



Chapelle Saint-Rémy



Notre-Dame d'Ostra Brama

sous le titre de

Mater Misericordiæ

Propre de la messe

Messe de la Très Sainte Vierge Marie sous le titre de ‘Mater Misericordiæ’ ou Notre-Dame d’Ostra Brama

INTROIT *Esth. 13, 17.*

Convérte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canentium et laudantium te. – (*Ps. 66, 2*). Deus misereatur nostri et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. ✠. Glória Patri.

Changez notre deuil en joie, afin que, conservant la vie, nous célébrions votre Nom, Seigneur, et ne fermez pas la bouche de ceux qui Vous louent. – *Ps.* Que Dieu nous soit favorable et qu’il nous bénisse! Qu’il fasse luire sur nous sa face, et qu’il nous soit favorable. ✠. Gloire au Père.

COLLECTE

Adesto, Dómine, pópulo tuo, ut beatíssimam Vírginem Mariám Matrem Misericordiæ, devóte récolens, ad impetrándam misericordiám tuam ejus semper patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum.

Venez, Seigneur, en aide à votre peuple pour que celui-ci, en honorant avec piété la Très Sainte Vierge Marie, Mère de la Miséricorde, soit constamment aidé par son patronage pour implorer votre Miséricorde. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Mémoire du dimanche occurrent.

ÉPITRE *Prov. 8, 22-35.*

Lectio libri Sapiéntiæ

Dóminus possédit me in iníto viarum suarum, ántequam quidquam fáceret a princípío. Ab ætérno ordináta sum, et ex antiquis, terra fieret. Nondum erant abyssi ántequam, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquarum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando

Lecture du Livre de la Sagesse

Le Seigneur m’a possédée au commencement de ses voies, avant ses œuvres les plus anciennes. J’ai été fondée dès l’éternité, dès le commencement, avant l’origine de la terre. Il n’y avait point d’abîmes quand je fus formée, point de sources chargées d’eaux. Avant que les montagnes fussent affermies, avant les collines, j’étais enfantée, lorsqu’il n’avait encore fait ni la terre, ni les plaines, ni les premiers élé-

ments de la poussière du globe. Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là; lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme, lorsqu'il affermit les nuages en haut, et qu'il dompta les sources de l'abîme, lorsqu'il fixa une limite à la mer, pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, lorsqu'il posa les fondements de la terre, j'étais à l'œuvre auprès de lui, me réjouissant chaque jour, et jouant sans cesse en sa présence, jouant sur le globe de sa terre, et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes. Et maintenant, mes fils, écoutez moi; heureux ceux qui gardent mes voies! Ecoutez l'instruction pour devenir sages; ne la rejetez pas. Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille chaque jour à mes portes, et qui en garde les montants! Celui qui me trouve a trouvé la vie, et obtient le salut du Seigneur.

GRADUEL *Judith*, 13, 22.

Le Seigneur Vous a béni dans sa force, car par Vous, il a réduit à néant tous nos ennemis. *℟*. Vous êtes béni par le Seigneur, le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre.

Alléluia, alléluia. *℟*. Béni soit le Seigneur qui a rendu aujourd'hui Votre Nom si glorieux, que Votre louange de disparaîtra pas de la bouche des hommes qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur. Alléluia.

certa lege et gyro vallábat abýs-
sos: quando æthera firmábat sur-
sum et librábat fontes aquárum:
quando circúmdabat mari térmi-
num suum et legem ponébat
aquis, ne transírent fines suos:
quando appendébat fundaménta
terræ. Cum eo eram cuncta com-
pónens: et delectábar per singu-
los dies, ludens coram eo omni
têmpore: ludens in orbe terrá-
rum: et delíciæ meæ esse cum fi-
liis hóminum. Nunc ergo, filii, au-
díte me: Beáti, qui custódiunt vi-
as meas. Audíte disciplínam, et
estóte sapiéntes, et nolíte abjice-
re eam. Beátus homo, qui audit
me et qui vígilat ad fores meas
quotídie, et obsérvat ad postes
óstii mei. Qui me invénerit, invé-
niet vitam et háuriet salútem a
Dómino.

Benedíxit te Dóminus in virtúte
sua, quia per te ad níhilum redé-
git inimícos nostros. *℟*. (*Ibid.* 23)
Benedícta es tu a Dómino, Deo
excélso, præ ómnibus muliéribus
super terram.

Allelúia, allelúia. *℟*. (*Ibid.* 24-25)
Benedíctus Dóminus, qui hódie
nomen tuum ita magnificávit, ut
non recédât laus tua de ore hómi-
num, qui mémoires fúerint virtú-
tis Dómini in ætérnum. Allelúia.

EVANGILE *Lc, 1, 26-38.*

✘ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Lucam.

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Virginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus: et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tíneas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus: et regnábít in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.—
Credo.

✘ Suite du Saint Évangile
selon saint Luc.

En ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, auprès d'une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph, et le nom de la vierge était Marie. L'Ange étant entré où elle était, lui dit: "Je Vous salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec Vous, Vous êtes bénie entre les femmes." Marie l'ayant aperçu, fut troublée de ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'Ange lui dit: "Ne craignez point, Marie, car Vous avez trouvé grâce devant Dieu. Voici que Vous concevrez en votre sein, et Vous enfanterez un fils, et Vous lui donnerez le Nom de Jésus. Il sera grand; on l'appellera le Fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père; il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin." Marie dit à l'Ange: "Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?" L'Ange lui répondit: "L'Esprit-Saint viendra sur Vous, et la Vertu du Très-Haut Vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être Saint qui naîtra de Vous sera appelé Fils de Dieu. Déjà Élisabeth, votre parente, a conçu elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et c'est actuellement son sixième mois, à

elle que l'on appelle stérile: car rien ne sera impossible à Dieu.” Marie dit alors: “Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole”. – *Credo*.

OFFERTOIRE *Jérem. 18, 20.*

Souvenez-vous, ô Sainte Vierge, Recordáre, Virgo, Mater Dei, Mère de Dieu, lorsque vous vous tiendrez devant la face du Seigneur, de lui parler en notre faveur, et pour qu'Il détourne de nous sa colère. dum steteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatióem suam a nobis.

SECRÈTE

O Dieu, qui par la vertu du commerce admirable de ce sacrifice nous rendez participants de la Divinité suprême, accordez dans votre miséricorde, que, de même que nous connaissons votre vérité par l'entremise de la bienheureuse Vierge Marie nous consolant de façon particulière, nous puissions y correspondre par une vie digne. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia unius summæ divinitátis participes éfficis, concéde propítius: ut, sicut beatíssima Vírgine María nos singuláriter consolánte tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum.

Mémoire du dimanche occurrent.

PRÉFACE de la Très Sainte Vierge Marie

℣. Le Seigneur soit avec vous.	℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et avec votre esprit.	℟. Et cum spírítu tuo.
℣. Elevons nos cœurs.	℣. Sursum corda.
℟. Ils sont tournés vers le Seigneur.	℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.	℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Cela est juste et nécessaire.	℟. Dignum et justum est.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de Vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Festivité beá-

tæ Mariæ semper Virginitatis collaudare, benedicere et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit: et virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Sèraphim, sócia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecámur, supplici confessione dicentes: Sanctus, sanctus, sanctus...

et en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, de Vous louer, de Vous bénir et de Vous glorifier. C'est Elle qui, par l'Obumbration du Saint-Esprit a conçu Votre Fils unique, et gardant intacte la gloire de Sa Virginité, donna au monde la Lumière éternelle, Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Par Lui les Anges louent Votre Majesté, les Dominations L'adorent, les Puissances La révèrent, les Cieux et les Vertus des Cieux avec les bienheureux Sèraphins La célèbrent, unis dans une même allégresse. A leurs chants, nous Vous prions de laisser se joindre aussi nos voix pour proclamer dans une humble louange:

COMMUNION *Ps. 29, 11-13.*

Facta es adjutrix nostra: convertisti planctum nostrum in gaudium: circumdedisti nos lætitia ut cantet tibi gloria nostra.

Vous avez été constituée notre Auxiliatrice: Vous avez changé nos lamentations en allégresse: Vous nous avez ceints de joie afin que notre gloire Vous exalte.

POSTCOMMUNION

Tantis, Dómine, repléti munéribus: præsta, quæsumus; ut pro nobis semper interveniénte unigeniti Fílii tui gloriosíssima Genitrice et salutária dona capiamus, et a tua numquam laude cessémus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum...

Après avoir été nourris avec de si grands biens, nous Vous supplions, Seigneur, de nous accorder, par l'intercession continuelle de la glorieuse Mère de Votre Fils unique, de recevoir les grâces qui nous conduisent au Salut éternel, et de ne jamais défailir dans la louange qui Vous est due. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Mémoire du dimanche occurrent.

Dernier Évangile du dimanche occurrent.

